

*The Self-Ruled Antiochian Orthodox Christian Archdiocese  
Of North America  
Diocese of Los Angeles and the west.*

**St.Philip Antiochian Orthodox Church**  
كنيسة القديس فيليبس الرسول الأنطاكية الارثوذكسية

15804 – 98 Avenue, Edmonton, Alberta, T5P-4R9  
Tel: (780) 489-7943, Fax: (780) 930-2095, www.stphilipedmonton.org , E.mail: [frelias@telus.net](mailto:frelias@telus.net)

Pastor: *Reverend Father Elias Ferzli.*  
Attached: *V. Rev. Archpriest Joseph Sakkab; Rev. Deacon Simon Sakkab.*



**August 19, 2012**

**Sunday after-feast of the Dormition of the Theotokos**  
**الأحد الذي بعد عيد رقاد السيدة العذراء.**

**Weekly Service Schedule:**

**Saturday: 6:00 PM Vesper service**  
**Sunday: 9:30 AM Matin's Service**  
**11:00 AM Divine Liturgy**

THE FIRST ANTIPHON

\* Shout with joy to God, all the earth, give thanks unto the Lord and call upon His Name. Declare His works among the nations.

**Through the intercessions of the Theotokos, O Savior, save us.**

\* In the city of our God, in His holy mountain, His place hath been made in peace, and His dwelling in Zion. **Through the intercessions of the Theotokos, O Savior, save us.**

\*Glory... Both now... **Through the intercessions of the Theotokos, O Savior, save us.**

THE SECOND ANTIPHON

\* The Lord loves the gates of Zion more than all the dwelling of Jacob. Glorious things are spoken of thee, O city of God.

**Save us, O Son of God, Who art risen from the dead, who sing to Thee. Alleluia.**

\* God hath laid her foundation unto eternity. We have thought, O God, of Thy mercy in the midst of Thy people. **Save us, O Son of God . . .**

\* Glory... **Save us, O Son of God . . .**

Both now... **O, only begotten Son and Word of God...**

THE THIRD ANTIPHON

Ready is my heart, O God, ready is my heart; I will sing and chant in my glory. What shall I render to the Lord for all that He hath given me? I will receive the cup of salvation, and call upon the Name of the Lord. *(Now sing the Apolytikion of the Dormition.)*

**(Troparion of the resurrection -Tone 2)**

When Thou didst submit Thyself unto death, O Thou deathless and immortal One, then Thou didst destroy hell with Thy Godly power. And when Thou didst raise the dead from beneath the earth, all the powers of Heaven did cry aloud unto Thee: O Christ, Thou giver of life, glory to Thee.

**(Troparion of the Dormition of the Theotokos -Tone 1)**

In thy birth-giving, O Theotokos, thou didst keep and preserve virginity; and in thy falling-asleep thou hast not forsaken the world; for living thou wast translated, being the Mother of Life. Wherefore, by thine intercessions, deliver our souls from death.

**(Troparion of St-Philip -Tone 3)**

O Holy Apostle Philip intercede with our merciful God to grant our souls, forgiveness of sins.

**Kontakion:**

Verily, the Theotokos, who is ever watchful in intercessions, who is never rejected, neither tomb nor death could control. But being the Mother of Life, He Who dwelt in her ever-Virgin womb did translate her to life.

( الأنديفونا الأولى )

\* هلّوا لله يا جميع الأرض، اعترفوا له وسبحوا لاسمه.

بشفاعات والدة الإله يا مخلص خلصنا.

\* في مدينة رب القرات في مدينة إلهنا، صار موضعه بسلامٍ ومسكنه في صهيون.

بشفاعات والدة الإله يا مخلص خلصنا.

\* المجد . . . الآن . . .

بشفاعات والدة الإله يا مخلص خلصنا.

( الأنديفونا الثانية )

\* يحب الرب أبواب صهيون أكثر من جميع مساكن يعقوب، لقد حُدِّثَ عنك بالمفاخر يا مدينة الله.  
خَلصنا يا ابن الله، يا من قام من بين الأموات، إذ نرتل لك هليلويا.  
\* الله أسسها الى الدهر، لقد قَدَسَ العلي مسكنه.  
خَلصنا يا ابن الله، يا من قام من بين الأموات، إذ نرتل لك هليلويا.  
\*المجد للآب والابن والروح القدس  
خَلصنا يا ابن الله، يا من قام من بين الأموات، إذ نرتل لك هليلويا.  
الآن وكل أو ان . . . يا كلمة الله . . .

### (الأنديفوننا الثالثة)

مستعدٌ قلبي يا الله مستعدٌ قلبي، بماذا أكفئ الرب عن كل ما أعطاني، كأس الخلاص أقبل وباسم الرب أدعو. ( الآن ترتل  
طروبارية عيد الرقاد)

### الطروباريات:

#### ( للقيامة – باللحن الثاني):

عندما انحدرت الى الموت، أيها الحياة الذي لا يموت، حينئذٍ أمتُّ الجحيم ببرق لاهوتك، وعندما أقمت الأموات من تحت الثرى،  
هتف نحوك جميع القوات السماويين، أيها المسيح الإله معطي الحياة المجد لك.

#### ( للرقاد – باللحن الأول):

في ميلادك حفظت البتولية وصنتها، وفي رقادك ما أهملت العالم، وتركته يا والدة الإله، لأنك انتقلت الى الحياة بما أنك أم  
الحياة، فبشفاعاتك أنقذي من الموت نفوسنا.

#### ( للقديس فيليبس الرسول – باللحن الثالث):

ايها الرسول القديس فيليبس، تشفع الى الإله الرحيم، ان ينعم بصفح الزلات لنفوسنا.

#### الفتداق:

إن والدة الإله التي لا تغفل في الشفاعات، والرجاء غير المردود في النجدة، لم يضبطها قبر ولا موت، لكنها بما أنها أم الحياة،  
نقلها الى الحياة الذي حل في مستودعها الدائم البتولية.

### **The Epistle:**

*The Lord is my strength and my song.*

*The Lord has chastened me severely.*

#### **The Reading from the First Epistle of St. Paul to the Corinthians. (9:2-12)**

Brethren, you are the seal of my apostleship in the Lord. This is my defense to those who would examine me. Do we not have the right to our food and drink? Do we not have the right to be accompanied by a wife, as the other apostles and the brothers of the Lord and Cephas? Or is it only Barnabas and I who have no right to refrain from working for a living? Who serves as a soldier at his own expense? Who plants a vineyard without eating any of its fruit? Who tends a flock without getting some of the milk? Do I say this on human authority? Does not the law say the same? For it is written in the Law of Moses, "You shall not muzzle an ox when it is treading out the grain." Is it for oxen that God is concerned? Does he not speak entirely for our sake? It was written for our sake, because the plowman should plow in hope and the thresher thresh in hope of a share in the crop. If we have sown spiritual good among you, is it too much if we reap your material benefits? If others share this rightful claim upon you, do not we still more? Nevertheless, we have not made use of this right, but we endure anything rather than put an obstacle in the way of the Gospel of Christ.

## الرسالة

قوتي وتسيحتي الرب،  
أدباً أدبني الرب.

### فصل من رسالة القديس بطرس الرسول الأولى الى أهل كورنثوس 12-2:9

يا إخوة إن ختم رسالتي هو أنتم في الرب وهذا هو احتجاجي عند الذين يفحصونني. أعلنا لا سلطان لنا أن نأكل ونشرب، أعلنا لا سلطان لنا أن نجول بامرأة أخت كسائر الرسل وإخوة الرب وصفا؟ أم انا وبرنابا وحدنا لاسلطان لنا ان لا نشغل؟ من يتجند قط والنفقة على نفسه؟ من يغرس كرما ولا يأكل من ثمره؟ أو من يرعى قطيعا ولا يأكل من لبن القطيع؟ أعلني أتكلم بهذا بحسب البشرية ام ليس الناموس ايضا يقول هذا؟ فإنه قد كتبت في ناموس موسى: لا تكلم ثورا دارسا. أعل الله تهمة الثيران، او قال ذلك من أجلنا لا محالة؟ بل إنما كتبت من أجلنا. لأنه ينبغي للحارث أن يحرث على الرجاء وللدارس على الرجاء أن يكون شريكا في الرجاء. إن كنا نحن قد زرنا لكم الروحيات أف يكون عظيمًا أن نحصد منكم الجسديات؟ إن كان آخرون يشتركون في السلطان عليكم أفلسنا نحن أولى؟ لكننا لم نستعمل هذا السلطان بل نحتمل كل شيء لئلا نسبب تعويقا ما لبشارة المسيح.

## The Gospel

### **The Reading from the Holy Gospel according to St. Matthew. (18:23-35)**

The Lord spoke this parable: "The kingdom of heaven may be compared to a king who wished to settle accounts with his servants. When he began the reckoning, one was brought to him who owed him ten thousand talents; and as he could not pay, his lord ordered him to be sold, with his wife and children and all that he had, and payment to be made. So the servant fell on his knees, imploring him, 'Lord, have patience with me, and I will pay you everything.' And out of pity for him the lord of that servant released him and forgave him the debt. But that same servant, as he went out, came upon one of his fellow servants who owed him a hundred denarii; and seizing him by the throat he said, 'Pay what you owe.' So his fellow servant fell down and besought him, 'Have patience with me, and I will pay you.' He refused and went and put him in prison until he should pay the debt. When his fellow servants saw what had taken place, they were greatly distressed, and they went and reported to their lord all that had taken place. Then his lord summoned him and said to him, 'You wicked servant! I forgave you all that debt because you besought me; and should not you have had mercy on your fellow servant, as I had mercy on you?' And in anger his lord delivered him to the jailers, until he should pay all his debt. So also My heavenly Father will do to every one of you, if you do not forgive your brother from your heart."

## الإنجيل

### **فصل شريف من بشارة القديس متى الإنجيلي البشير 35-23:18**

قال الرب هذا المثل: يشبه ملكوت السماوات انسانا ملكا أراد أن يحاسب عبيده. فلما بدأ بالمحاسبة أحضر اليه واحد عليه عشرة آلاف وزنة، واذ لم يكن له ما يوفي، أمر سيده أن يباع هو وامراته وأولاده وكل ما له ويوفى عنه. فخر ذلك العبد ساجداً له قائلاً: تمهل علي فأوفيك كل ما لك. فرق سيده ذلك العبد وأطلقه وترك له الدين. وبعدما خرج ذلك العبد وجد عبداً من رفاقه مديونا له بمئة دينار فأمسكه وأخذ يخنقه قائلاً: أوفني ما لي عليك. فخر ذلك العبد على قدميه وطلب اليه قائلاً: تمهل علي فأوفيك كل ما لك، فأبى ومضى وطرحه في السجن حتى يوفي الدين. فلما رأى رفاقوه ما كان حزنوا جدا وجاءوا فأعلموا سيدهم بكل ما كان. حينئذ دعاه سيده وقال: أيها العبد الشرير كل ما كان عليك تركته لك لأنك طلبت إلي. أفما كان ينبغي لك أن ترحم انت ايضا رفيقك كما رحمتك أنا؟ وغضب سيده ودفعه الى المعذبين حتى يوفي جميع ما له عليه. فهكذا أبي السماوي يصنع بكم ان لم تتركوا من قلوبكم كل واحد لأخيه زلاته.

### **Why do we celebrate the feast of the "Dormition of the Theotokos"**

#### **since it is not mentioned in the scriptures???**

The Holy Scriptures tell us that when our Lord was dying on the Cross, He saw His mother and His disciple John and said to the Virgin Mary, "Woman, behold your son!" and to John,

"Behold your mother!" (John 19:25-27). From that hour, the Apostle took care of the Theotokos in his own home.

Along with the biblical reference in Acts 2:14 that confirms that the Virgin Mary was with the Holy Apostles on the day of Pentecost, the tradition of the Church holds that she remained in the home of the Apostle John in Jerusalem, continuing a ministry in word and deed.

At the time of her death, the disciples of our Lord who were preaching throughout the world returned to Jerusalem to see the Theotokos. Except for the Apostle Thomas, all of them including the Apostle Paul were gathered together at her bedside. At the moment of her death, Jesus Christ himself descended and carried her soul into heaven.

Following her repose, the body of the Theotokos was taken in procession and laid in a tomb near the Garden of Gethsemane. When the Apostle Thomas arrived three days after her repose and desired to see her body, the tomb was found to be empty. The bodily assumption of the Theotokos was confirmed by the message of an angel and by her appearance to the Apostles.

The celebration of the Dormition presupposes belief in the Assumption of the Virgin. Although the "title" of the feast means "falling asleep" and seems to deal only with her death, many of the hymns speak about her "translation" to heaven. St. Gregory Palamas proved her bodily assumption theologically sound and necessary. For both Orthodox Christians and Roman Catholics this feast is one of the most popular of the Church calendar because it underlines the promise of our Lord to raise up to life again those who believe in Him. It inspires our hope for future glorification. The feast also strengthens love for the Blessed Virgin as the Mother of all believers and makes dynamic hope in her intercession.

### (الغفران الإلهي)

"يشبه ملكوت السموات إنساناً ملكاً أراد أن يحاسب عبده" (متى 18: 23)  
ملكوت الله هو أن يملك الله على قلوبنا، على حياتنا. ليس الملكوت شيئاً مادياً ولا هو مكان معين، بل هو نعمة غير مخلوقة يبيتها الله في كيان الإنسان. هذه الحالة تأتي من رحمة الله وغفرانه، وهي مرتبطة بالمحاكمة والحساب.  
لذلك يقول النبي داود: "رحمةً وحُكماً أسبحك يا ربُّ وأترنم" (مزمو 100: 1)  
يُطرح هنا السؤال: ما العلاقة بين رحمة الله وعدالته؟

هي الصلة بين المحبة والخوف

بين النعمة والناموس

بين الحرّية والعبودية

علاقة جدلية (ديالكتيكية) تبدأ بالمحبة الفائقة (الغفران الإلهي) عند الله الخالق - "الله هو محبة" - وتصل إلى الدينونة لدى الإنسان المخلوق. العذاب عند هذا الأخير يجلبه إلى نفسه من جرّاء خطيئته، إذ إنّ محبة الله أو غفرانه نورٌ للصديقين ونارٌ محرقةٌ للأشرار.

الله الضابط الكلّ يمنح نعمته الغزيرة والمجانية أولاً، ثمّ يأتي مراقباً وحاكماً، يحاسب كلّ واحدٍ حسب أعماله. يوزع الوزنات ومن ثمّ يأتي ليرى هل أنمينا الموهبة. مسيرة المخلوق معكوسة إذ ينطلق من الناموس ليصل أخيراً إلى المحبة، إن أحسن طاعة الله. الخوف من الحساب يدفعه للعمل. هكذا من الخوف "الذي له عذاب" (1 يوحنا 4: 18) يعبر إلى المحبة "التي تطرح الخوف خارجاً". الخوف من الناموس، من حرقيّة الوصايا: "لا تقتل، لا تزني، لا تشهد بالزور..." يجعلنا نعبر إلى روحيتها.

"المديون بعشرة آلاف وزنة"، خوفاً من العقاب، توسلّ إلى الله فتحننّ عليه السيّد وترك له الدين. لكن ذلك العبد لم يعبر من الخوف إلى نطاق المحبة، لم يتشبه بغفران الله المجاني، برحمته، لإعانة أخيه. فخرس كلّ شيء واستحق العذاب الذي جلبه على نفسه: "أيها العبد الشرير".

المغفرةُ لِلآخَرِينَ تَشْبُهُ بِمَغْفِرَةِ اللَّهِ الْوَاسِعَةِ: "إن لم تغفروا أنتم للناس زلاتهم لا يغفرُ لكم أبوكم الذي في السموات أيضاً زلاتكم" (مرقس 11: 25-26). هذا ما نردده دائماً في الصلوة الربانية إذ نقول: "واترك لنا ما علينا كما نترك نحن لمن لنا عليه".

الإنسان المسيحي لا يلتجئ تَوّاً إلى الإدانة (أو إلى القانون)، يتمثل بكلمة الربّ عندما سأله بطرس: "كم من مرّة يُخطئ إليّ أخي وأنا أغفر له هل إلى سبع مرّات؟ فأجابه يسوع" لا أقول لك إلى سبع مرّات بل إلى سبعين مرّة سبع مرّات" (متى 18: 21-22).

+ أفرام

مطران طرابلس والكورة وتوابعهم

### Announcements

#### **Orthodox Women's Retreat**

All ladies are invited to a Pan-Orthodox Women's Retreat, held at:  
Entheos Retreat Center, 242032 Range Rd 40, west of Calgary.

**Date:** September 14 – 16.

**Theme:** "The Spiritual and Psychological Perspective of Depression and Anxiety.

**Keynote speaker:** Dr. Joseph Hadeed.

#### **September special services**

**Friday September 7, at 7:00 pm:**

**Evening Divine Liturgy** for the feast of "The Nativity of the Theotokos"

**Thursday September 13, at 5:00pm:**

**Great vespers + Lyttia + Orthros + Divine Liturgy (at 7:00 pm)** for The Feast of the Elevation of the Holy Cross.